

Το ΓΕΡΜΑΝΙΚΟ ΤΜΗΜΑ του Α.Π.Θ. παρουσιάζει το έργο του F.DÜRRENMATT:

# FRANK DER FÜNFTE

<< Στούντιο Παράθλαση >>

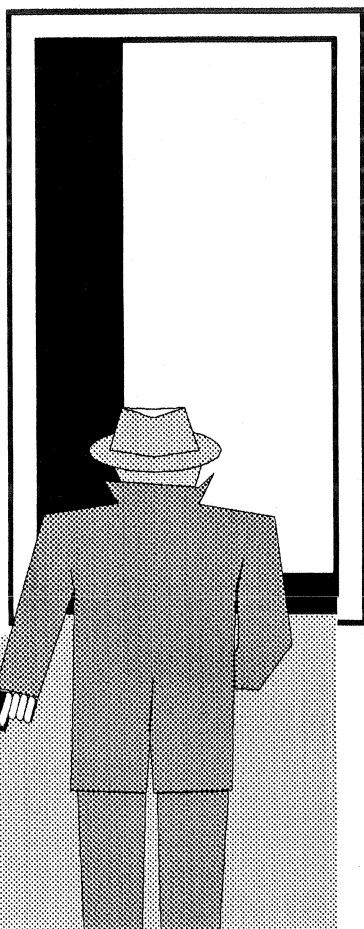
Κασσάνδρου 132

ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ : 20-21 Απριλίου

ΩΡΑ ΕΝΑΡΞΗΣ : 21:00

ΧΟΡΗΓΟΣ :

**ΕΥΡΩΓΝΩΣΗ**  
ΕΝΕΣΤΑΤΙΣΤΕΣ



# ZUSAMMENFASSUNG

## Bild 1:

Der Kommentator stellt die Bank und die Figuren des Dramas vor.

## Bild 2:

Die Begegnung von den beiden «Kleingangstern» Heini und Päuli. Sie wollen beide ihr Glück machen und beschließen in die Franksche Privatbank einzubrechen. Zugunsten ihres Plans werden sie auch von Frank V. als Bankangestellte aufgenommen.

## Bild 3:

Frank V. stirbt. Die Trauergemeinde kondoliert Ottilie Frank. Päuli will sich von der Bank entfernen, doch wird sein Einbruchversuch aufgedeckt. Frank V. tritt lebend auf und es zeigt sich das wahre Gesicht einer Gangsterbank. Heini ist tot und Päuli wird nun an die Bank gefesselt.

## Bild 4:

Frieda und Egli nehmen ihr Frühstück und sprechen von ihrer Liebe und Hoffnungen an die Zukunft. Die Schalterbeamten Schmalz, Kappeler und Häberlin kommen an und werden vom Personalchef aufgemahnt, sich an die Arbeitsmoral der Gangsterbank zu halten.

## Bild 5:

Ein Beispiel aus dem täglichen Leben der Gangster. Herr Schlumpf, Waffenfabrikant, hebt Geld in der Bank auf. So erscheint Frieda als Dona Inez mit dem Auftrag dieses Geld zurückzugewinnen. Päuli und Egli bekommen von Ottilie die Anweisungen für ihre neuen Geschäfte.

## Bild 6:

Päuli verkauft der Frau Piaget ein wertloses Bergwerk, jedoch zu einem niedrigeren Preis als er sollte. Egli soll das Hotel Apollonia Streulis niederbrennen, so dass sie das Versicherungsgeld bekommt. Da Päuli versagt, soll er Häberlin im Keller ermorden.

## Bild 7:

Frank V. bewundert und beneidet seine Ahnen. Ottilie versucht ihn zu beruhigen. Es klopft an die Tür und Ottilie bereitet sich vor, die Putzfrau zu erdrosseln. Doch tritt Böckmann ein, der beiden vorwirft, sie hätten gewußt, daß er langsam sterbe. Ottilie will ihre Haltung erklären und gesteht, daß Frank und sie Kinder haben.

**Bild 8:**

Franziska und Herbert, die Kinder, entdecken die heimlichen Geschäfte ihres Vaters sowie seine falsche Beerdigung. Sie wollen jetzt selber die Bank übernehmen.

**Bild 9:**

Sitzung der Bank. Die Direktion hat den Brief eines Unbekannten erhalten, der gegen 20 Millionen droht, sie der Polizei zu übergeben. Die Ersparnisse und die Tresorschlüssel sollen abgeliefert werden, obwohl sich jeder weigert aufgrund seiner persönlichen Leistung für die Bank. Frieda wird wegen ihrer Haltung von Otilie entlassen. Egli ist gezwungen Frieda zu töten.

**Bild 10:**

Frank V. versucht Böckmann, der auf dem Sterbebette liegt, zu trösten. Böckmann will beichten und einen Priester rufen. Otilie kann ihn nicht aus der Sache ausreden und erledigt ihn mit einer Spritze.

**Bild 11:**

Schmalz und Päuli bringen dem Personalchef ihre Ersparnisse. Kappeler wurde letzte Nacht getötet. Es erscheinen Piaget und Apollonia Streuli überreich und übergücklich von ihren letzten Geschäften, natürlich auf Kosten der Bank. Die Pläne von Päuli und Egli sind gescheitert.

**Bild 12:**

Schmalz, Egli, Päuli und Frank befinden sich im Keller, um den Tresor zu bewachen und warten auf den Erpresser. Egli tötet Schmalz, als er entdeckt, daß sie heimlich Geld aus dem Tresor entfernt hat. Päuli erweist sich als Mitarbeiter des Erpressers, der schließlich Herbert selbst ist. Auch Otilie trifft unerwartet ihre eigene Tochter als die neue Angestellte.

**Bild 13:**

Otilie ist wegen der Unanständigkeit ihrer Tochter verzweifelt. Sie gesteht daher dem Staatspräsidenten ihre Verbrechen und erwartet Gerechtigkeit. Doch bekommt sie anstatt von Strafe einen Check als Hilfe für die Bank.

**Bild 14:**

Frank gesteht Otilie, die Bank dem Erpresser geschenkt zu haben. Keiner der beiden spricht die Wahrheit über die Tat des Sohnes bzw. der Tochter. Sie tauchen unter. Herbert und Franziska übernehmen nun die Direktion der Frankschen Bank und alle singen das Lied von der Freiheit, die sie nie erreichen können.

## Personen

Frank V.....  
seine Frau Ottilie.....  
sein Sohn Herbert.....  
seine Tochter Franziska.....  
der Prokurist Emil Böckmann.....  
der Personalchef Richard Egli.....  
Frieda Fürst.....  
die Schalterbeamtin Lukas Häberlin.....  
die Schalterbeamtin Gaston Schmalz.....  
die Schalterbeamtin Thea Kappeler.....  
Päuli Neukomm.....  
Heini Zurmühl.....  
der Kellner Guillaume.....  
der Maschinenfabrikant Ernst Schlumpf.....  
die Hotelbesitzerin Apollonia Streuli.....  
der Uhrenfabrikant Piaget.....  
der Staatspräsident Traugott von Friedemann.....  
die Krankenschwester.....

*des Kommissars*

### Bühnenbild

Lamprou Despina  
Papadimitriou Sophia  
Tzagari Christina

### Eintrittskarten

Dora Kontou

### Programm- Plakat

Lamprou Despina  
Papadimitriou Sophia  
Papadopoulou Eleni  
Tzagari Christina  
Hostelidou Anastasia-Katerina

Leitung-Regie: Sibylle Ebbertz, Katerina Zachu

## Schauspieler

Vivi Lappa  
Katerina Chostelidou  
Giorgos Tsioumas  
Nikoletta Chripilidou  
Petros Karidas  
Dora Kontou  
Elena Sfakianaki  
Konstantina Giannikopoulou  
Aspasia Mitsopoulou  
Marianna Papadopoulou  
Efi Tarasidou  
Maria Reveki  
Chrisa Kiriakopoulou  
Anna Heine  
Christina Karafilli  
Domna Papavasiliou  
Elina Kapetta  
Christina Tzagari  
*Marianthi Agorastou*

### Musik

Papavasiliou Domna  
Papadopoulou Eleni  
Terzoudi Dimitra  
Hostelidou Anastasia-Katerina

### Beleuchtung

Dimitris Tsigojannis

# ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΦΡΑΝΚ Ο ΠΕΜΠΤΟΣ

## Εικόνα 1:

Ο σχολιαστής παρουσιάζει την τράπεζα και τα πρόσωπα του έργου.

## Εικόνα 2:

Γνωρίζονται οι δύο «μικρολαποδύτες» ο Heini και ο Pãuli. Θέλουν να κάνουν την τύχη τους και αποφασίζουν να παραβιάσουν την τράπεζα του Frank. Προσλαμβάνονται από τον ίδιο τον Frank V. Ως υπάλληλοι της τράπεζας.

## Εικόνα 3:

Η κηδεία του Frank V. Ο Pãuli θέλει να φύγει αλλά αποκαλύπτεται η προσπάθεια του να κλέψει την τράπεζα. Ο Frank V. εμφανίζεται ζωντανός: πρόκειται για μια τράπεζα από γκάνγκστερ. Ετοιμάζουν σταδιακά τις εξαφανίσεις τους για να γλυτώσουν. Ο Heini δολοφονήθηκε γιατί χρειαζόταν ένα ανδρικό πτώμα στη θέση του Frank. Ο Pãuli είναι αναγκασμένος να παραμείνει στην τράπεζα.

## Εικόνα 4:

Η Frieda και ο Egli παίρνουν το πρωινό τους και μιλούν για την αγάπη τους και για το μέλλον. Οι υπάλληλοι Schmalz, Kappeler και Häberlin εμφανίζονται. Ο Egli τους ζητάει να συμμορφωθούν και να δείξουν υπακοή στον Frank.

## Εικόνα 5:

Ένα παράδειγμα από την καθημερινή ζωή των γκάνγκστερ. Ο βιομήχανος όπλων Schlumpf παρασύρεται από την Frieda ως Dona Inez με σκοπό να ξανακερδηθούν τα χρήματα που μόλις έχει εκταμιεύσει από την τράπεζα.

Ο Pãuli και ο Egli παίρνουν από την Otilie οδηγίες για τις επόμενες συναλλαγές τους.

## Εικόνα 6:

Ο Pãuli πουλά στην κα Piaget ένα άχρηστο ορυχείο, αλλά της ζητά από λάθος λιγότερα χρήματα απ' ότι ήθελε η Otilie. Ο Egli κλείνει μια συμφωνία με την ιδιοκτήτρια ξενοδοχείου Apollonia Streuli να της κάνει το ξενοδοχείο για να εισπράξει αυτή την ασφάλεια.

Ο Egli διατάσσει τον Pãuli να σκοτώσει την Häberlin στο υπόγειο.

## Εικόνα 7:

Ο Frank μονολογεί θαυμάζοντας τους προγόνους τους ενώ η Otilie προσπαθεί να τον καθησυχάσει. Χτυπάει η πόρτα και η Otilie ετοιμάζεται να πνίξει την καθαρίστρια. Όμως τελικά εμφανίζεται ο Böckmann και τους κατηγορεί ότι γνώριζαν για την θανατηφόρα ασθένεια του, ενώ αυτός μόλις το ανακάλυψε και είναι πια πολύ αργά για να σωθεί. Η Otilie προσπαθεί να δικαιολογηθεί και του αποκαλύπτει ότι αυτή και ο Frank έχουνε παιδιά και ότι ο σκοπός τους είναι να έχουν τα παιδιά τους μια καλύτερη ζωή από τους ίδιους.

## Εικόνα 8:

Η Franziska και ο Herbert, τα παιδιά του Frank και της Otilie ανακαλύπτουν τις κρυφές επιχειρήσεις των γονιών τους και την κηδεία-φάρσα του πατέρα τους, πιστεύουν ότι οι γονείς τους πάνε να τους αποκληρώσουν και αποφασίζουν να αναλάβουν με κάποιο τρόπο τη διοίκηση της τράπεζας.

### **Εικόνα 9:**

Σύσκεψη των υπαλλήλων. Η διοίκηση έλαβε ένα γράμμα από κάποιον άγνωστο, που απειλεί να τινάξει την τράπεζα στον αέρα αν δεν του δοθούν 20.000.000. Οι οικονομίες του καθένα καθώς και τα αντικείμενα για το θησαυροφυλάκιο πρέπει να παραδοθούν. Οι υπάλληλοι αντιδρούν, η Frieda αρνείται, βασιζόμενη στον Egli για να τη σώσει. Η Ottilie την απολύει, και καθώς η απόλυση ισοδυναμεί με φόνο ο Egli την σκοτώνει στο υπόγειο.

### **Εικόνα 10:**

Ο σχολιαστής μας διηγείται πως ο Egli βρήκε μια καινούργια συνεργάτιδα-πόρνη στη θέση της Frieda, την οποία θα συναντήσει σύντομα η Ottilie.

Ο Frank προσπαθεί να παρηγορήσει τον Böckmann, ο οποίος είναι ετοιμοθάνατος και ζητάει να εξομολογηθεί. Καθώς δεν μπορούν να τον μεταπείσουν και φοβούνται την εξομολόγηση του τον σκοτώνουν.

### **Εικόνα 11:**

Οι Schmalz και Päuli παραδίδουν στον Egli τις οικονομίες τους. Ο Egli έχει σκοτώσει την προηγούμενη νύχτα και την Kappeler, η οποία προσπάθησε να το σκάσει. Εμφανίζονται η Piaget με καρκίνο και η Apollonia Streuli με εγκαύματα, αλλά πάμπλουτες και πανευτυχείς, μια και η Piaget μεν βρήκε ουράνιο, της δε Streuli της έκαψε ο κεραυνός το ξενοδοχείο και πήρε ήδη τα λεφτά της ασφάλειας.

### **Εικόνα 12:**

Όλοι πάνε στο υπόγειο για να φυλάξουν τα λεφτά τους περιμένοντας τον εκβιαστή να έρθει να τα πάρει. Ο Egli σκοτώνει την Schmalz μόλις ανακαλύπτει ότι έχει ήδη κλέψει λεφτά από το θησαυροφυλάκιο. Ο Päuli αποδεικνύεται συνεργάτης του εκβιαστή που δεν είναι άλλος από τον Herbert τον γιο του Frank. Η Ottilie αναγνωρίζει στο πρόσωπο της καινούργιας πόρνης-υπαλλήλου στη θέση της Frieda την κόρη της τη Franziska.

### **Εικόνα 13:**

Η Ottilie απογοητευμένη από την κατάντια της κόρης της απευθύνεται στον Πρόεδρο του Κράτους και του ζητάει δικαιοσύνη. Εκείνος αντί για τιμωρία της προσφέρει μια επιταγή για την οικονομική εξυγίανση της τράπεζας.

### **Εικόνα 14:**

Ο Frank εξηγεί στην Ottilie ότι χάρισε την τράπεζα τους στον εκβιαστή. Κανείς δεν αποκαλύπτει στον άλλο την αλήθεια για το γιο και την κόρη τους αντίστοιχα. Αποφασίζουν να εξαφανιστούν. Ο Herbert χρίζεται Frank VI και μαζί με την Franziska αναλαμβάνουν την τράπεζα δίχως πια να σκοτώνουν αλλά απλώς εκβιάζοντας οικονομικά.

Όλοι μαζί τραγουδούν το τραγούδι για την ελευθερία που δεν μπορούν ποτέ να κατακτήσουν.

## Friedrich Dürrenmatt - Biographie

Friedrich Dürrenmatt wurde am 5 Januar 1921 in Konolfingen (Kanton Bern) geboren. Seine Eltern waren Reinhold Dürrenmatt, ein Pfarrer in Konolfingen und Hulda Zimmermann. 1935 siedelt Dürrenmatt mit seinen Eltern nach Bern über; dort besucht er das humanistische Gymnasium bis zur Maturität. Er studiert Philosophie, Literatur und Naturwissenschaften in Zürich und Bern. Er schwankt zwischen Malerei und Literatur. 1935 haben wir seinen ersten dramatischen Versuch, seine erste Prosa. Am 2. Oktober 1943 vollendet er ein Theaterstück («Komödi»), das nie gedruckt wurde. Von 1946 bis 1948 lebt er als freier Schriftsteller in Basel. 1947 heiratet er die Schauspielerin Lotti Geissler, eine Bernerin aus Ins. Von 1948 bis 1952 schreibt Dürrenmatt Dramen, kleine Prosa, Kriminalromane und seine ersten Hörspiele. Und dafür bekommt er Preise und Anerkennung. 1950 schreibt er seinen ersten Kriminalroman «Der Richter und sein Henker». Berühmte Werke von Dürrenmatt sind: «Der Besuch der alten Dame» (1956), «Die Physiker» (1962), «Der Meteor» (1966), «Die Wiedertäufer» (1967). «Frank der Fünfte» wurde 1959 geschrieben.

**Danke Danke Ευχαριστούμε Danke Danke Danke  
Danke Danke DANKE Danke**

**Στούντιο Παράθλαση ΕΥΡΩΓΝΩΣΗ  
Γερμανικό Προξενείο**

**Αμπντέλ-Ναμί Φαβάζ, Αουάτ Ιάτ, Δαμουλά Ιωάννα, Δαμουλάς Μίμης, Ζαχαριάδης Κων/νος, Ζάχου Αφροδίτη, Ζγουρής Λεωνίδας, Ιτσοπούλου Βιβή, Ιωσηφίδου Ολυμπία, Καλτιμπάνη Γιώτα, Καλτιμπάνη Χριστίνα, Καλτσόγλου Μάκης, Καραγιαννίδου Ευαγγελία, Καραφύλλη Ζωή, Καψάλης Γιώργος, Λάμπρου Πηνελόπη, Κισκίνης Πασχάλης, Κουρουζίδου Νίκη, Λαμπρόπουλος Χρήστος, Μπαρμπαλέξης Θανάσης, Μπίλλιας Κων/νος, Möller Anja, Περπερίδης Γιώργος, Σελεμίδης Μπάμπης, Χατζηγεωργίου Χρήστος, Χοστελίδου Ελβίρα.**